Naciones Unidas S/PV.3742



Consejo de Seguridad

Provisional

Quincuagésimo segundo año

3742ª sesión

Jueves 27 de febrero de 1997, a las 11.15 horas

Nueva York

Presidente: Sr. Mahugu . . . . (Kenya)

Miembros:

Chile	Sra. Mackenna
China	Sr. Qin Huasun
Costa Rica	Sr. Berrocal Soto
Egipto	Sr. Elaraby
Estados Unidos de América	Sr. Richardson
Federación de Rusia	Sr. Gatilov
Francia	Sr. Ladsous
Guinea-Bissau	Sr. Cabral
Japón	Sr. Konishi
Polonia	Sr. Matuszewski
Portugal	Sr. Monteiro
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Sr. Gomersall
República de Corea	Sr. Park
Suecia	Sr. Osvald

Orden del día

La situación en Somalia

Informe del Secretario General sobre la situación en Somalia (S/1997/135)

97-85173 (S)

Se abre la sesión a las 11.15 horas.

Expresiones de condolencia al Gobierno y al pueblo de China por el fallecimiento de Deng Xiaoping

El Presidente (*interpretación del inglés*): Al comenzar la sesión, deseo expresar, en nombre del Consejo, un profundo pesar por el fallecimiento, el 19 de febrero de 1997, de Deng Xiaoping, Líder Supremo de China. Deng Xiaoping será recordado por la comunidad internacional por su abnegada contribución a la paz, la seguridad y el desarrollo mundiales y por su papel como artífice principal de las reformas de China, su apertura, su modernización y su desarrollo económico sin precedentes. Su muerte es una gran pérdida para China y para la comunidad internacional.

En nombre del Consejo, pido al Representante Permanente de China que transmita nuestro sentido pésame al Gobierno y al pueblo de China y a la afligida familia.

Invito ahora a los miembros del Consejo a ponerse de pie y guardar un minuto de silencio en homenaje a la memoria del Líder Supremo Deng Xiaoping.

Los miembros del Consejo guardan un minuto de silencio.

Sr. Monteiro (Portugal) (*interpretación del inglés*): En estos momentos de profunda tristeza para el pueblo chino, Portugal lamenta sinceramente la muerte del Líder Supremo de China, Sr. Deng Xiaoping, una figura central e histórica en la construcción de la China moderna.

El Sr. Deng Xiaoping ayudó a profundizar las relaciones entre China y Portugal. Bajo su competente dirección China y Portugal iniciaron las negociaciones en curso para entregar la administración del Territorio de Macao en 1999. Su espíritu constructivo y de cooperación se refleja claramente en el desarrollo sin tropiezos de dichas negociaciones.

El Presidente de la República de Portugal, que actualmente se encuentra en China en visita oficial, pudo manifestar personalmente a China y a su pueblo las profundas condolencias de Portugal y de su pueblo por el fallecimiento del Sr. Deng Xiaoping.

Sr. Konishi (Japón) (*interpretación del inglés*): con profunda tristeza nos enteramos del fallecimiento del Excmo. Sr. Deng Xiaoping. Con su fallecimiento, la República Popular de China ha perdido a un líder sabio y clarividente.

Fue el Excmo. Sr. Deng Xiaoping quien, con gran valor y previsión, preparó y aplicó decididamente la política de modernización, reforma y apertura de China. El Excmo. Sr. Deng Xiaoping atribuyó gran importancia al desarrollo de vínculos y al fomento de la comprensión mutua entre nuestros dos países, a partir del Tratado de Paz y Amistad entre el Japón y la República Popular de China.

Honró al Japón con visitas en 1978 y de nuevo en 1979, y a su vez acogió en China a numerosos japoneses de distintos sectores para celebrar conversaciones detalladas y de gran amplitud. De hecho, las relaciones de amistad y cooperación que disfrutan actualmente nuestros dos países son en gran medida un legado de este gran hombre.

En nombre del Gobierno y del pueblo del Japón, quiero transmitir en esta ocasión al Excmo. Sr. Qin Huasun y a los miembros de su Misión, y por su conducto al Gobierno y al pueblo de la República Popular de China, mi sincero pésame en estos momentos de duelo.

Sr. Elaraby (Egipto) (*interpretación del árabe*): La delegación de Egipto desea transmitir su más sentido pésame al Gobierno y al pueblo de China, así como a la Misión de China ante las Naciones Unidas, por el fallecimiento del Líder Supremo Deng Xiaoping.

Deng Xiaoping participó en la dirección de China durante medio siglo y dirigió personalmente el país durante los últimos 18 años. También ayudó a elaborar políticas y reformas para la modernización de China que han permitido al país lograr importantes progresos. Ha dejado una huella imborrable en la vida económica, política y social de su país.

China y el mundo entero recordarán siempre con gratitud y reconocimiento los muchos años de sabia dirección del gran líder Deng Xiaoping.

Sra. Mackenna (Chile): La delegación de Chile quisiera rendir homenaje a Deng Xiaoping, destacado hombre público y reconocida autoridad de la República Popular de China. El fallecimiento del que fuera el gran impulsor de las reformas y artífice de la apertura de China a la comunidad internacional deja un vacío en la escena mundial. Su reconocido prestigio político lo hará acreedor de un sitial especial entre los líderes mundiales del presente siglo.

En nombre del Gobierno de Chile, quisiera hacer llegar al Gobierno y al pueblo de la República Popular de China, a través de su Representante Permanente ante las Naciones

Unidas, nuestras más sinceras muestras de pesar por tan sensible pérdida.

Sr. Gomersall (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) (*interpretación del inglés*): En nombre del Gobierno de Su Majestad, quisiera manifestar nuestro pesar por la reciente muerte del Sr. Deng Xiaoping, quien desempeñó un papel histórico en el desarrollo de la China moderna, últimamente a través del programa de reformas económicas y de la mayor apertura de China al mundo exterior. Con su concepto de gran visión de "un país, dos sistemas", hizo una contribución muy importante a la concertación por el Reino Unido y China de la Declaración Conjunta sobre Hong Kong, en 1984.

Expresamos nuestro pésame a la familia del Sr. Deng Xiaoping y al pueblo de China.

Sr. Richardson (Estados Unidos de América) (*interpretación del inglés*): Como dijo hace poco el Presidente Clinton, Deng Xiaoping fue una figura extraordinaria en el escenario mundial. El Sr. Deng promovió el histórico programa de reforma económica de China y abrió su país al resto del mundo. Su visita histórica a nuestro país, en 1979, sentó las bases para el rápido intercambio de relaciones y cooperación entre China y los Estados Unidos.

En nombre del Gobierno y el pueblo de los Estados Unidos, manifestamos nuestras condolencias a su familia y al pueblo de China. Su desaparición será muy lamentada.

Sr. Park (República de Corea) (*interpretación del inglés*): En nombre de la República de Corea, la delegación de Corea también quiere expresar sus profundas condolencias al Gobierno y al pueblo de China por la muerte de su Líder Supremo, el Sr. Deng Xiaoping. El Sr. Deng ha dejado una huella indeleble en la historia de la humanidad, ya que hizo mucho por mejorar el bienestar de mucha gente en muy poco tiempo. De ese modo, hizo una contribución indispensable a la paz y la prosperidad no sólo de China sino de toda la región del Asia oriental y de otras regiones.

Estamos convencidos de que las políticas de apertura y reforma que inició pusieron a China en el camino de la prosperidad. Esperamos sinceramente que el pueblo chino y sus dirigentes puedan sobreponerse al dolor y la pena que los embarga por haber perdido a un gran líder y continúen avanzando por el camino en el que el Sr. Deng Xiaoping fue pionero.

Sr. Ladsous (Francia) (*interpretación del francés*): Es con gran pesar que nos enteramos de la muerte del Sr. Deng Xiaoping. Seguirá viviendo en nuestros recuerdos como una de las figuras más importantes de la historia de China. Recuerdo que en Francia fue recibido, junto a otros futuros dirigentes de China, a principios del decenio de 1920. Pasará a la historia como el mejor artífice de los cambios que ha experimentado la República Popular de China en los últimos 20 años.

Deseo hacer llegar nuestras sinceras condolencias a su familia, a las autoridades de la República Popular de China, así como al Representante Permanente de China ante las Naciones Unidas.

Sr. Matuszewski (Polonia) (*interpretación del inglés*): En nombre del Gobierno de la República de Polonia, expreso nuestras condolencias por la muerte del Sr. Deng Xiaoping, distinguido hombre de Estado y dirigente de renombre internacional, cuyo largo camino político marcó una etapa importante en la historia de la China moderna. El legado del Sr. Deng Xiaoping, así como su prolongada influencia, que ayudó a traer la prosperidad a millones de ciudadanos chinos, sin duda pasará a la historia.

Una vez más, quisiéramos aprovechar esta oportunidad para hacer llegar a la delegación de China nuestro profundo pésame, y unirnos a su dolor por la pérdida de un hombre cuya habilidad política y cualidades personales eminentes no pasarán al olvido.

Sr. Gatilov (Federación de Rusia) (*interpretación del ruso*): La delegación de Rusia desea expresar sus condolencias profundas y sinceras a los dirigentes de la República Popular de China y a todo el pueblo chino por la muerte del hombre de Estado y dirigente político sobresaliente, Sr. Deng Xiaoping, cuyo nombre está vinculado a las amplias reformas en la vida de la sociedad china y con el aporte positivo de China a los asuntos internacionales. El Presidente de la Federación de Rusia, Sr. Boris Yeltsin, y otros dirigentes rusos han expresado ya sus sentidas condolencias.

Rusia otorga gran valor al papel que desempeñó el Sr. Deng Xiaoping en la normalización de las relaciones entre Rusia y China y en el desarrollo de vínculos entre Rusia y China, que han alcanzado el nivel de una asociación constructiva para la cooperación estratégica con miras al siglo XXI, para beneficio de los pueblos ruso y chino, y de toda la comunidad internacional.

Expresamos a la delegación de China nuestras sinceras condolencias.

Sr. Osvald (Suecia) (*interpretación del inglés*): Nos sentimos profundamente conmovidos por la noticia de la muerte del Sr. Deng Xiaoping, Líder Supremo de China. Fue el arquitecto que planeó el proceso de cambio de China a escala histórica. Las futuras generaciones lo recordarán, no solo porque estimuló el desarrollo económico, elevó el nivel de vida y aumentó la prosperidad del pueblo chino, sino también por el papel que desempeñó en la apertura de China a la comunidad internacional.

En nombre del Gobierno de Suecia, deseo manifestar al Gobierno y al pueblo de China, así como a la familia del Sr. Deng Xiaoping, nuestras sinceras condolencias por la gran pérdida que han sufrido.

Sr. Berrocal Soto (Costa Rica): El Gobierno de Costa Rica se une a las expresiones de solidaridad y de pesar manifestadas por este Consejo de Seguridad hacia el pueblo y el Gobierno de China por la muerte de su líder, el Sr. Deng Xiaoping. A la visión extraordinaria de este líder se debe el desarrollo en los últimos años de una etapa profunda de cambios y reformas, cuyos resultados han traído bienestar social y un impresionante incremento en los niveles de vida del pueblo chino. A pocos años del fin de este siglo, China se proyecta como uno de los actores esenciales de lo que será el mundo en el siglo XXI. En mucho, ello se debe a las ideas, a la visión y al liderazgo del líder Deng Xiaoping. El Gobierno y el pueblo de Costa Rica reiteran sus más sinceras y profundas condolencias al pueblo y al Gobierno de China.

Sr. Cabral (Guinea-Bissau) (*interpretación del francés*): Muchos dirigentes políticos del mundo se han valido de su posición internacional para dar forma a las relaciones internacionales, pero pocos han tenido un destino nacional como el del desaparecido líder a cuya memoria rendimos hoy homenaje.

El destino nacional de este extinto Presidente ha trascendido las fronteras de su país influyendo en el curso de los acontecimientos, y sin duda, en las relaciones internacionales contemporáneas. En nombre de mi país, deseo transmitir a la delegación china nuestras condolencias y pedir al representante de China que exprese a la familia del desaparecido nuestro más sentido pésame.

El Presidente (*interpretación del inglés*): Deseo aprovechar esa oportunidad, hablando en mi calidad de representante de mi país, para expresar el más sentido pésame del Gobierno y el pueblo de Kenya al Gobierno y al pueblo de la República Popular de China con ocasión del lamentable fallecimiento del gran dirigente Deng Xiaoping.

El Presidente Moi ha enviado sus condolencias a su homólogo chino, Jiang Zemin, por el fallecimiento del dirigente chino Deng Xiaoping. El Presidente de Kenya dijo:

> "Deng Xiaoping será recordado como el principal arquitecto de las reformas económicas en China, iniciando una modernización que ha convertido a China en una de las economías de más rápido crecimiento en el mundo."

Sr. Qin Huasun (China) (*interpretación del chino*): El Sr. Deng Xiaoping, profundamente amado por el pueblo chino de todos los grupos étnicos, falleció en Beijing el 19 de febrero de 1997.

El Sr. Deng Xiaoping fue un dirigente destacado cuyo gran prestigio fue reconocido por el Partido Comunista Chino, el Ejército Popular Chino de Liberación y por el pueblo chino de todos los grupos étnicos. Fue el principal arquitecto de las reformas efectuadas en China, de su apertura y modernización, y el fundador de la teoría de la construcción del socialismo con características chinas.

El Sr. Deng Xiaoping dedicó toda su vida a la liberación y al desarrollo de la nación china e hizo contribuciones indelebles a la independencia nacional de China, a la liberación de su pueblo y a la fundación de la nueva China.

El Sr. Deng Xiaoping realizó contribuciones significativas en todas las fases del desarrollo de la República Popular de China desde su fundación. Trazó un nuevo mapa para el desarrollo de China basándose en las experiencias de otros y desechando convenciones obsoletas a la luz de los acontecimientos en el mundo de hoy y de las condiciones actuales en China. Esto ha producido profundos cambios en China, desde las zonas rurales a las ciudades y desde las zonas económicas especiales costeras a las regiones del interior, produciendo un fuerte crecimiento de la economía y logrando que el pueblo viva y trabaje en paz y tranquilidad. El Sr. Deng Xiaoping también propuso de manera creativa el concepto de "un país, dos sistemas", proporcionando una garantía fundamental para el logro gradual de la causa de la reunificación china.

El Sr. Deng Xiaoping tuvo una vida plena y gloriosa. Efectuó contribuciones históricas trazando el camino de un desarrollo adecuado a las condiciones nacionales de China, creando y desarrollando la teoría de la construcción del socialismo con características chinas, llevando a cabo reformas, consiguiendo apertura y modernización, logrando la causa de la reunificación nacional, abriendo una nueva

situación en las relaciones de China con los países extranjeros y desarrollando y fortaleciendo relaciones amistosas de China con todos los países del mundo sobre la base de los cinco principios de la coexistencia pacífica. Demostró ser un gran hijo del pueblo chino. Amó profundamente a su patria y a su pueblo y fue profundamente amado y respetado por el pueblo chino. El fallecimiento del Sr. Deng Xiaoping es una pérdida inmensurable para el pueblo chino de todos los grupos étnicos.

La presidencia colectiva, con el Presidente Jiang Zemin en su centro, dirigirá al pueblo chino continuando el legado del Sr. Deng Xiaoping y haciendo avanzar la gran causa de la que fue pionero: hacer de China un país socialista próspero, democrático y civilizado y desarrollar relaciones amistosas de cooperación con todos los países del mundo, efectuando así mayores y mejores contribuciones a la paz, el desarrollo y el progreso de la humanidad.

En la sesión que celebra hoy el Consejo, el Presidente del Consejo y los demás miembros del Consejo han expresado sus condolencias a la delegación china por el fallecimiento del Sr. Deng Xiaoping. En esta ocasión, en nombre de la delegación de China deseo expresar al Presidente y a los demás miembros del Consejo, mi sentido agradecimiento. Transmitiré las condolencias y sentimientos sinceros al Gobierno y al pueblo de China y a la familia del Sr. Deng Xiaoping.

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

La situación en Somalia

Informe del Secretario General sobre la situación en Somalia (S/1997/135)

El Presidente (*interpretación del inglés*): El Consejo de Seguridad comenzará ahora el examen del tema que figura en su orden del día. El Consejo de Seguridad se reúne de conformidad con el entendimiento alcanzado en sus consultas previas.

Los miembros del Consejo tienen ante sí el informe del Secretario General sobre la situación en Somalia, documento S/1997/135.

Quisiera señalar a la atención de los miembros del Consejo el documento S/1997/17, que contiene el texto de una carta de fecha 8 de enero de 1997 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Etiopía ante las Naciones Unidas, por la que se transmite el texto de una carta y anexos de fecha 6 de enero de 1997 del Ministro de Relaciones Exteriores de Etiopía, relativa a la Reunión Consultiva de Alto Nivel de las facciones somalíes celebrada en Sodere (Etiopía).

En las consultas celebradas por los miembros del Consejo, se me ha autorizado a formular la siguiente declaración en nombre del Consejo:

"El Consejo de Seguridad ha examinado el informe del Secretario General sobre la situación en Somalia, de fecha 17 de febrero de 1997 (S/1997/135).

El Consejo de Seguridad reafirma su compromiso de lograr un arreglo amplio y duradero para la situación en Somalia, teniendo presente la importancia de respetar la soberanía y la integridad territorial de Somalia, con arreglo a los principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas. El Consejo reafirma que la responsabilidad plena del logro de la reconciliación nacional y del restablecimiento de la paz recae sobre el pueblo somalí.

El Consejo de Seguridad expresa su pleno apoyo a los esfuerzos que realizan los Estados de la región y otros Estados interesados, así como las organizaciones regionales e internacionales, en particular la Organización de la Unidad Africana, la Autoridad Intergubernamental de Desarrollo y la Liga de los Estados Árabes, con miras a promover un diálogo político directo y a facilitar un arreglo político de base amplia en Somalia.

El Consejo de Seguridad exhorta a todas las facciones somalíes a que pongan fin inmediatamente a todas las hostilidades y a que cooperen en los esfuerzos regionales y de otra índole que se están haciendo para lograr la paz y la reconciliación nacional en Somalia, incluidas las iniciativas de Sodere (S/1997/17) y Nairobi (S/1997/135, anexo I).

El Consejo de Seguridad alienta a todos los Estados a que contribuyan con generosidad a los llamamientos hechos por las Naciones Unidas para evitar que se interrumpan las actividades de socorro y rehabilitación que se realizan en Somalia, incluidas las destinadas a consolidar la sociedad civil. El Consejo también alienta a los Estados a que contribuyan a las gestiones regionales de mediación para Somalia.

El Consejo de Seguridad exhorta una vez más a todos los Estados a que cumplan sus obligaciones respecto de la aplicación del embargo impuesto en virtud de la resolución 733 (1992) a todos los suministros de armas y equipo militar a Somalia. En ese contexto, insta a todos los Estados a que se abstengan de tomar medidas que pudieran agravar la situación en Somalia.

El Consejo expresa una vez más su reconocimiento a todos los organismos de las Naciones Unidas, las demás organizaciones y los individuos que ejecutan actividades humanitarias en Somalia. A ese respecto, exhorta a todas las facciones somalíes a que garanticen la seguridad y la libertad de circulación de todo el personal de asistencia humanitaria y a que faciliten la distribución de suministros de socorro humanitario al pueblo de Somalia, incluso mediante la apertura del aeropuerto y del puerto de mar de Mogadishu.

El Consejo de Seguridad alienta al Secretario General a proseguir sus consultas con las partes somalíes, Estados y organizaciones de la región sobre las funciones que las Naciones Unidas pueden desempeñar en apoyo de los esfuerzos de paz, incluidas las opciones específicas señaladas en su informe (S/1997/135). El Consejo pide al Secretario General que siga supervisando la situación en Somalia y que le informe debidamente acerca de esas consultas y de la evolución de la situación en general.

El Consejo de Seguridad seguirá ocupándose de la cuestión.”

Esta declaración será publicada como documento del Consejo de Seguridad con la signatura S/PRST/1997/8.

El Consejo de Seguridad ha concluido así la presente etapa de su examen del tema que figura en el orden del día.

Se levanta la sesión a las 11.45 horas.